

# Rigenerare e Fortificare il Corpo e la Mente dei Bambini di Fukushima in Italia 2019

---

*Rapporto finale*

Associazione di promozione sociale (No Profit)  
**ORTO DEI SOGNI**

*Children's education to Nature, Food and Global Growth*

Codice Fiscale: 97604550158

Via Milazzo, 10 – 20121 Milano

[www.ortodeisogni.org](http://www.ortodeisogni.org) – [info@ortodeisogni.org](mailto:info@ortodeisogni.org)



*orto dei sogni*



# RAPPORTO 2019

---

## *Indice*

---

Rigenerare e Fortificare  
il Corpo e la Mente dei Bambini  
di Fukushima in Italia 2019

---

*Rapporto finale*

<b>Introduzione</b>	<b>1</b>
<b>Nuova Partnership del 2019</b>	<b>2</b>
<b>Storia</b>	<b>3</b>
<b>Riassunto del soggiorno di risanamento</b> (Casa Orto: la nostra casa italiana 2019)	<b>5</b>
<b>Effetto del soggiorno di un mese</b>	<b>7</b>
<b>Testimonianze</b>	<b>8</b>
<b>Obiettivi per il soggiorno 2020</b>	<b>12</b>

---

Anche quest'anno si è conclusa con successo l'ottava edizione del soggiorno di risanamento "Casa Orto: la nostra casa italiana". Vorrei ringraziare dal profondo del cuore tutti gli enti, le organizzazioni, le società, nonché i singoli individui che hanno continuato a credere nel nostro progetto e a sostenerlo.

Per la terza estate consecutiva, dopo i 5 anni trascorsi in Sardegna, siamo stati accolti dalla Casa Vacanza Comune di Milano a Pietra Ligure. Per un mese, i nostri ospiti hanno vissuto con i bambini di Milano nella Casa Vacanza, una struttura attrezzata, fornita di tutto, provvista di un'infermeria operativa 24 ore al giorno, una spiaggia privata e sorvegliata, e un personale preparato e disponibile. Per noi, la possibilità di svolgere il nostro soggiorno di recupero in un ambiente così piacevole e accogliente è una vera benedizione.

Quest'anno abbiamo inoltre avuto la fortuna di poter contare sulla partnership con la Onlus Tarachine con sede a Fukushima, che ci ha aiutato, in qualità di co-organizzatore, a coordinare le attività pre e post soggiorno in Giappone. Tarachine ci ha assistito nell'organizzazione di un incontro esplicativo che chiarisse il significato di un soggiorno di risanamento, nella preparazione del viaggio, nelle comunicazioni, e nella trasmissione dei risultati degli esami medici svolti in Italia. Grazie a questa partnership in Giappone stiamo pensando a nuovi progetti per il futuro: vorremmo, ad esempio, poter continuare a seguire con esami medici periodici i bambini che hanno partecipato al soggiorno.

Con i 20 ospiti di quest'anno, i bambini di Fukushima che sono entrati a far parte della famiglia di Orto sono 132. Col passare del tempo, sono sempre di più quelli che non hanno memoria del grande terremoto del Giappone del 2011, ma le loro vite sono comunque fortemente influenzate dall'incidente nucleare di otto anni fa. Poter dare loro un'infanzia serena, per le famiglie di Fukushima, è tutt'altro che scontato. La possibilità di trascorrere un'estate a giocare e divertirsi all'aria aperta senza preoccupazioni, scoprire una nuova cultura, poter stringere nuove amicizie con coetanei con una storia completamente diversa, ma allo stesso tempo bambini esattamente come loro, è un'esperienza incredibile. Ancora quest'anno, guardando i visi sorridenti dei bambini mentre giocavano, mi sono resa conto dell'enorme valore di queste piccole cose, che sono i pilastri del soggiorno in Italia.

Lo scopo di Orto dei Sogni è continuare a coltivare i semi delle speranze dei bambini affinché possano germogliare e crescere. Continueremo a unire le nostre forze e a rendere fertile il nostro Orto, nel quale tutto ciò che crescerà avrà sempre con sé un pezzetto di Italia.

Ci auguriamo con tutto il cuore di poter continuare a contare sul vostro prezioso supporto.

A nome di "Orto dei Sogni" Morimi Kobayashi



### Partnership con la Onlus Tarachine - Iwaki Radioactivity Measuring Center

Nel 2019 Orto dei Sogni ha avviato una nuova partnership con Tarachine - Iwaki Radioactivity Measuring Center, onlus con sede a Iwaki nella prefettura di Fukushima. Tarachine è il nostro nuovo co-organizzatore del programma di soggiorno di risanamento “Casa Orto: la nostra casa italiana”.

Tarachine ha sempre agito a stretto contatto con coloro che vivono nelle zone colpite dal disastro nucleare: grazie alla sua esperienza, al suo know how e alla sua energia, affiancherà Orto dei Sogni in tutte le attività in Giappone, a partire dalla raccolta delle candidature e dei preparativi pre-soggiorno. Inoltre offrirà sostegno post-soggiorno per aiutare i bambini a mantenere le loro condizioni di salute dopo il rientro dall'Italia, una delle missioni di Orto dei Sogni sin dalla sua prima fondazione.

### Cos'è Tarachine?

“Un centro di misurazione della radioattività nato su iniziativa delle mamme che vivono nella zona colpita dal disastro nucleare”.

Dopo il disastro nucleare di Fukushima Daiichi della Tepco, in seguito allo tsunami provocato dal terribile terremoto che ha colpito il Giappone orientale nel 2011, a novembre dello stesso anno alcune mamme, per proteggere i loro bambini e le loro famiglie, hanno deciso di dar vita a un centro di misurazione della radioattività per testare la sicurezza negli alimenti.

Oltre al livello di contaminazione negli alimenti, Tarachine si occupa anche della misurazione delle radiazioni negli ambienti in cui vivono i bambini, della radioattività del corpo umano (con l'utilizzo dello strumento *wholebody counter*) e della concentrazione di cesio nelle urine. Gestisce poi la prima clinica polifunzionale specializzata in misurazione della radioattività, in grado di offrire assistenza medica anche a titolo gratuito, dove oltre a svolgere ecografie alla tiroide ed esami del sangue è presente anche uno sportello dedicato di consulenza psicologica. Inoltre organizza seminari incentrati sullo studio dell'effetto delle radiazioni e sul tema della prevenzione. Infine, organizza soggiorni di risanamento insieme alla onlus Okinawa Kuminosato e gestisce uno sportello informativo per i vari progetti di risanamento rivolti ai bambini.

Alla base di tutte le attività di Tarachine c'è il motto “proteggere il futuro dei bambini”.



Onlus Tarachine - Iwaki Radioactivity Measuring Center

<https://tarachineiwaki.org/english>

Kaneman Bldg. 3F, 11-3, Hanabatake-cho, Onahama, Iwaki-City, Fukushima, 971-8162, JAPAN



2011 marzo Grande Terremoto del Tohoku - Incidenti nucleari di Fukushima Daiichi di TEPCO  
 2011 ottobre Costituzione di Orto dei Sogni associazione di promodizione sociale a Milano

		<i>Bambini invitati</i>	<i>Esito degli esami medici</i>	<i>Località soggiorno</i>	<i>Alloggio</i>
2012	1ª edizione	12	Ecografia tiroidea ed esami del sangue Casi di riesame: 0%	Marubbiu (OR) Sardegna	Comunale di Zuradili
2013	2ª edizione	14	Ecografia tiroidea ed esami del sangue Casi di riesame: 7%	Marubbiu (OR) Sardegna	Comunale di Zuradili
2014	3ª edizione	16	Ecografia tiroidea ed esami del sangue Casi di riesame: 50% Sospetti di anomalia tiroidea: 56% (Percentuale per entrambi i casi: 81%)	Marubbiu (OR) Sardegna	Chiesa di S.Anna
2015	4ª edizione	16	Ecografia tiroidea ed esami del sangue Valori fuori dai normali parametri - ormoni tiroidei: 56%	Marubbiu (OR) Sardegna	Chiesa di S.Anna
2016	5ª edizione	16	Ecografia tiroidea ed esami del sangue Presenza di linfonodi reattivi e sospetti di un principio di tireopatia: 75% (di cui tireopatia cronica: 18%)	Domusnovas (CI) Sardegna	Centro Polifunzionale "Sinergie"
2017	6ª edizione	20	Ecografia tiroidea ed esami del sangue Presenza di cisti colloidie: 30% (di cui 15% con cisti calcificate) Valori fuori dai normali parametri - globuli bianchi: 30%	Pietra Ligure (SV) Liguria	Casa Vacanza Comune di Milano

	<i>Bambini invitati</i>	<i>Esito degli esami medici</i>	<i>Località soggiorno</i>	<i>Alloggio</i>
2018 7 <sup>a</sup> edizione	20	Ecografia tiroidea ed esami del sangue Presenza di cisti colloidee: 30% (di cui 5% con sospetto cisti calcificate) Valori al di fuori dai normali parametri - globuli bianchi: 30% - ormoni tiroidei: 30%	Pietra Ligure (SV) Liguria	Casa Vacanza Comune di Milano
2019 8 <sup>a</sup> edizione	20	Ecografia tiroidea ed esami del sangue Presenza di cisti colloidee: 40% (di cui 5% con cisti calcificate) Valori fuori dai normali parametri - globuli bianchi: 5% - ormoni tiroidei: 25%	Pietra Ligure (SV) Liguria	Casa Vacanza Comune di Milano

*Contributo e patrocinio:*

*Comune di Milano dal 2012*

*Comune di Marrubiu dal 2012 al 2016*

*Partner ufficiali in Giappone:*

*NPO Peace Project dal 2013*

*Onlus Tarachine dal 2019; già collaboratore dal 2018*

*Collaborazione:*

*Comune di Milano dal 2012*

*Casa Vacanza Comune di Milano dal 2017*

*Main Sponsor:*

*Luxottica Japan Co., Ltd. dal 2013*

*Sponsor:*

*Hope and Love dal 2015*

*PayPal Gives dal 2015*

*Iio Jozo dal 2016*

*Convenzione:*

*Università Ca' Foscari di Venezia*

*Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea  
per il progetto di stage dal 2015*

*Eventi di informazione e sensibilizzazione:*

*Proiezione del documentario "Little Voices from Fukushima"  
della regista Hitomi Kamanaka in varie città italiane dal 2016*

## Riassunto del soggiorno di risanamento - “Casa Orto: la nostra casa italiana 2019”

### Obiettivo:

Offrire un soggiorno di risanamento di un mese ai bambini delle aree colpite dagli incidenti nucleari di Fukushima Daiichi del marzo 2011, con l'obiettivo di sollevarli dalle preoccupazioni relative alle radiazioni e contribuire al miglioramento della loro salute psicofisica, in un ambiente accogliente e stimolante, a contatto con una cultura diversa dalla loro.

### Periodo:

dal 21 luglio al 18 agosto 2019

### Luogo:

Casa Vacanza Comune di Milano - Via Milano, 100 Pietra Ligure (SV) Italia

### Partecipanti:

20 bambini della scuola elementare

**Fascia di età dagli 8 ai 12 anni, l'età in cui si ottiene un maggior effetto positivo del soggiorno di risanamento.**

La selezione dei bambini è affidata allo staff giapponese di Orto dei Sogni ed è avvenuta seguendo queste linee guida:

1. Bambini residenti nella prefettura di Fukushima
2. Bambini di famiglie che non possono accedere a cure e soggiorni di recupero all'estero per motivi economici e sociali
3. Bambini di famiglie che condividono il nostro programma
4. Selezione attraverso la valutazione della richiesta di partecipazione, un tema scritto e un colloquio

### Costo di adesione:

Gratuito

### Check up medico:

Visita medica ordinaria:

ASL2 Liguria

Esami del sangue:

Ospedale Santa Corona (Laboratorio Patologia Clinica - Dipartimento Diagnostica)

Ecografia tiroidea:

Ospedale Santa Corona (Radiologia - Dipartimento Diagnostica)

### Misurazione del livello di radiazione nelle urine:

Dipartimento di Fisica dell'Università di Milano e INFN (Istituto Nazionale Fisica Nucleare) Sezione di Milano  
Prof.ssa Flavia Groppi e Dott. Simone Manenti



### Attività Realizzate:

Tutte le attività seguono le linee guida di Orto dei Sogni: "Natura", "Cibo Sano" e "Scambio Interculturale".

Anche quest'anno abbiamo seguito il programma di attività della Casa Vacanza Comune di Milano.

Attraverso la vita quotidiana con i bambini e lo staff italiano, abbiamo promosso molte attività di scambio interculturale, proponendo anche alcuni laboratori legati alla cultura nipponica.

### Principali attività ordinarie

- \* Giochi di mare e snorkeling
- \* Sport di squadra - dodgeball, pallavolo e calcetto
- \* Laboratori interculturali - calligrafia giapponese, origami e aikido
- \* Laboratori di cucina
- \* Danza, canto e giochi vari
- \* Diario e compiti
- \* Video chat con le famiglie in Giappone (ogni domenica)

### Principali attività straordinarie

- \* Visita alla città di Genova e Grotte di Borgia Verezzi
- \* Giornata al parco acquatico - Le Caravelle
- \* Picnic presso l'Orto Botanico di Pietra Ligure
- \* Passeggiate a Pietra Ligure e Loano
- \* Giornata ricreativa presso Il Bocciole La Fattoria dei Bimbi





### Risultati degli esami medici:

#### Ecografia tiroidea:

40% di casi con presenza di cisti colloidee  
(di cui cisti calcificate 5%)

#### Esame del sangue:

Valori fuori dai normali parametri - globuli bianchi 5%  
- ormoni tiroidei 25%

### Analisi delle urine:

Misurazione della concentrazione di cesio 137 (Cs-137)\* presso il Dipartimento di Fisica dell'Università di Milano e INFN (Istituto Nazionale Fisica Nucleare) Sezione di Milano

La raccolta delle urine è stata eseguita due volte: all'inizio e alla fine del soggiorno. La quantità necessaria per la misurazione è di 500ml per volta.

Dati di riferimento - Siamo in attesa di ricevere i dati di quest'anno e riportiamo i dati del 2018.

\* Cs-137: una delle principali cause di radioattività presente nell'ambiente a seguito dell'incidente nei reattori nucleari di Fukushima

#### Prima del soggiorno:

in tutti i campioni sono state rilevate tracce di cesio 137

#### Dopo il soggiorno:

la concentrazione di cesio 137 è diminuita in tutti i campioni; in 3 campioni si è osservata una diminuzione del 67% circa, in altri 3 campioni del 50%

Tutti i referti medici sono stati consegnati direttamente alle famiglie. In questo modo, le famiglie potranno continuare ad effettuare successivi controlli per monitorare al meglio la condizione di salute dei bambini, e far prendere loro parte ad ulteriori iniziative di recupero.

Diminuzione della concentrazione  
di cesio 137 (Bq/Kg)  
- in riferimento ai dati del 2018 -

*campione urine n.5*

inizio soggiorno 0,15

↓

fine soggiorno 0,05

*campione urine n.19*

inizio soggiorno 0,21

↓

fine soggiorno 0,08



### Bambino di 8 anni

Il quarto giorno in Italia sono entrato in mare per la prima volta in vita mia. Ho fatto anche snorkeling e ho visto molti pesci. È stato bellissimo.

Mi rimarrà sempre nel cuore questo soggiorno, creato da tutti i volontari per noi bambini delle zone del disastro.

### Bambina di 8 anni

Ho capito che italiani e giapponesi sono molto diversi, e che in Italia i piatti si lasciano appoggiati sul tavolo e non si prendono in mano mentre si mangia!

### Bambina di 10 anni:

Grazie a Orto ho imparato ad accettare gli altri e che ognuno è diverso. Voglio apprezzare gli altri per quello che sono.

### Bambino di 10 anni

Grazie a Orto dei Sogni ho scoperto quanto sono importanti gli amici.

### Bambino di 11 anni

Sono grato a Orto dei Sogni perché ho nuotato tanto nel mare e sono stato in mezzo alla natura. Se sono stato in Italia è grazie alle tante persone che hanno reso possibile il nostro soggiorno.

### Bambino di 11 anni:

Durante il soggiorno in Italia ho parlato per la prima volta con delle persone straniere. Inoltre ho imparato a essere ordinato e veloce. Sono migliorato molto e cercherò di mantenere le buone abitudini anche in Giappone.

### Bambina di 11 anni

Durante questo mese ho imparato a stare insieme agli altri bambini della Casa Vacanza. Ho imparato a chiedere scusa quando sbaglio e a non fare agli altri quello che non vorrei sia fatto a me.

### Bambina di 11 anni

Quando mi sono candidata per il soggiorno non pensavo mi avrebbero mai scelta, ed è stata una vera sorpresa. Prima di partire, anche all'aeroporto di Narita, ero molto tesa, ma un mese è volato in un attimo!



### Genitore di bambina di 8 anni (una parte della lettera)

Mia figlia mi ha raccontato di aver mangiato la frutta con la buccia, e che si allacciava le scarpe seduta per terra. Qui la radioattività ci spaventa e abbiamo molti limiti su cosa fare o mangiare, quindi, come madre, sono davvero felice che abbia avuto la possibilità di mangiare e giocare liberamente all'aperto spensierata, senza preoccuparsi di nulla. I miei suoceri e alcuni conoscenti si sono mostrati scettici sul soggiorno di risanamento, ma dopo aver visto gli effetti su mia figlia, sono davvero felici che abbia partecipato.

### Genitore di bambino di 11 anni (una parte della lettera)

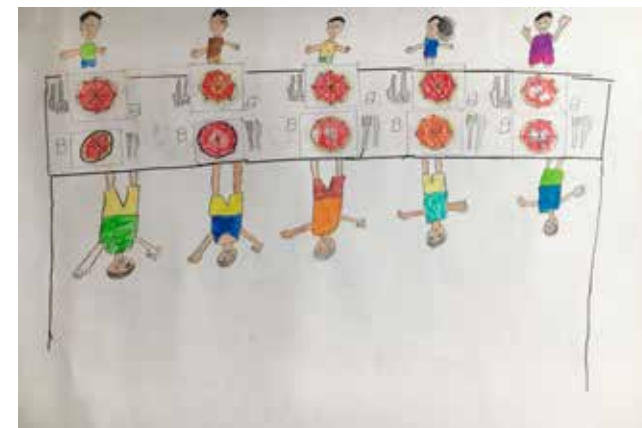
L'idea di mandare mio figlio lontano per un mese all'inizio mi spaventava, ma i volontari dell'organizzazione ci hanno tenuti sempre aggiornati in tempo reale. Di recente a Fukushima ci sono meno occasioni di riflessione e confronto sulla radioattività, e forse il livello di allerta si sta abbassando: siamo tornati a fare più o meno la stessa vita che facevamo prima dell'incidente, ma grazie a voi ci siamo informati e penso che dovremo rivedere alcuni aspetti della nostra quotidianità. Vi siamo grati dal profondo del cuore per quello che fate.

### Genitore di bambino di 11 anni (una parte della lettera)

Mio figlio è tornato più sereno e più robusto, più gentile verso gli altri, ma soprattutto più maturo e consapevole. Si è reso conto che in Italia, ben lontano dal Giappone, ci sono delle persone che lavorano per sostenere il futuro dei bambini di Fukushima: in un tema a scuola ha scritto che ora lui si trova dalla parte di chi viene aiutato, ma da grande vuole passare dalla parte di quelli che aiutano gli altri. Vi siamo grati per questa esperienza preziosa che speriamo possa vivere anche la sorellina.

### Genitore di bambino di 11 anni (una parte della lettera)

Prima di partire, mio figlio conosceva solamente il piccolo mondo intorno a lui. In Italia ha imparato che il mondo è grande e si è reso conto che ha ancora molto da imparare: l'esperienza del viaggio ha allargato i suoi orizzonti. La vita di gruppo lo ha fatto maturare, il contatto con i bambini italiani lo ha stimolato molto e per un mese ha fatto quello che dovrebbe poter fare qualsiasi bambino: ha nuotato, ha giocato, ha mangiato e ha fatto nuove esperienze.



*Offrire a tutti i bambini che hanno partecipato e parteciperanno al soggiorno un supporto a lungo termine, così come l'informazione e l'educazione necessarie a comprendere l'importanza di cure e controlli medici per mantenere la loro salute.*

*Consolidare la cooperazione e la coordinazione con "Onlus Tarachine", nostro nuovo partner giapponese, nonché co-organizzatore del soggiorno 2019.*

### **"Casa Orto: la nostra casa italiana 2020"**

**Seminare buona salute e vitalità, far crescere i sogni:  
l'Italia per i bambini di Fukushima**

Luogo:  
Liguria, in provincia di Savona

Ospiti bambini di Fukushima:  
circa 20 bambini (età dagli 8 ai 12 anni)

Periodo:  
fine luglio – fine agosto 2020

Fondi necessari:  
30.000/35.000 euro

Partners in Giappone:  
Onlus Tarachine  
NPO Peace Project

